

Botschaft des Bundespraesidenten an die Schweizer im Ausland für den 1. August 1954 = Message du president de la confederation aux suisses a l'etranger a l'occasion du 1er Aout 1954 = Messaggio del presidente della confederazione agli svizzeri all'ester...

Autor(en): **Rubattel, R.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK**

Band (Jahr): **- (1954)**

Heft 1232

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-691739>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Write today for leaflet which gives full details and prices:

TELES SMITH LIMITED

8 SOUTH WHARF, PADDINGTON, LONDON, W.2

Ambassador 2856

**One of the ACROW Group
of Companies**

BOTSCHAFT DES BUNDESPRAESIDENTEN AN DIE SCHWEIZER IM AUSLAND FÜR DEN 1. AUGUST 1954.

Jedes Jahr macht es sich der Bundespräsident zur angenehmen Pflicht, die Schweizer in der Fremde seines herzlichen Gedenkens zu versichern. Auch ich folge dieser Sitte sehr gerne, und ich hoffe, Euch mit meiner kurzen Botschaft Freude zu bereiten.

Unser Land ist von aussen gesehen für Euch und für uns zweifellos in einem ständigen Wechsel begriffen. Die Städte wachsen, die Zahl der Fabriken wird immer grösser, die Industrialisierung schreitet allzu rasch voran und vermindert von Jahr zu Jahr den Boden, der dem Landwirt für die Bebauung zur Verfügung steht. Bald werden wir fünf Millionen Einwohner zählen und alle haben das Recht zu leben.

Wenn auch das Angesicht der Schweiz sich ändert und die Probleme, welche uns beschäftigen, nicht mehr die gleichen sind, die Ihr, sei es vor zehn, zwanzig oder noch mehr Jahren gekannt habt, so halten wir doch unserm Heimatkanton die Treue.

Während andernorts überall das Unterschiedliche dem Einheitlichen weichen muss, wiederholt sich bei uns ständig das Wunder, dass der Staat seine Haupt Sorge darin erblickt, die Eigenart seiner einzelnen Glieder zu vertiefen, liegt doch darin die Quelle seines Vertrauens und seiner Stärke. Irgendwo auf der Welt lebt und wirkt ein kleines Volk, dem Ihr angehört, und das den Sinn seiner Herkunft bewahrt und sich bemüht, ihm treu zu bleiben.

Die noch bestehenden Landsgemeinden der beiden Appenzell, von Nidwalden, von Obwalden und Glarus legen ein beredtes Zeugnis ab für diese Treue unserer Bürger zum heimatlichen Tal, zur eigenen Scholle. Ich habe an vier Landsgemeinden teilgenommen. Man spricht dort eine Sprache, die überall die gleiche ist, jene eines erfahrenen, verantwortungsbewussten Volkes, das mit den öffentlichen Belangen ebenso vertraut ist wie mit den privaten Geschäften, eine offene markante Sprache, deren Würde in der Einfachheit liegt, getragen von der Achtung vor den von der Versammlung der Stimmbürger öffentlich gewählten Magistraten.

Die internationalen Beziehungen können eine weitere Ausdehnung erfahren, Bern mag seinen Einfluss noch verstärken. Das spielt alles keine grosse Rolle, Der Sinn für die kantonale Autonomie bleibt lebendig, allgegenwärtig und tief verwurzelt, gleichgültig in welchen Formen er seinen Ausdruck findet. Das Volk eines jeden der 22 Kantone ist sich bewusst, dass es den Grundstein des Ganzen bildet, so wie der Bildhauer des Sockels bedarf, um ein Kunstwerk zu schaffen.

Meine lieben Landsleute in der Fremde! Wir sind wie die andern den Anforderungen des modernen Lebens unterworfen; achten wir aber darauf, ihm nicht mehr zu opfern, als unumgänglich notwendig ist. Darin liegt unser Vorrecht und unser Schutz.

Euch allen, nah und fern, wünsche ich eine schöne Bundesfeier. Wir werden Euch nicht vergessen.

Der schweizerische Bundespräsident:
R. Rubattel.

MESSAGE DU PRÉSIDENT DE LA CONFÉDÉRATION AUX SUISSES A L'ÉTRANGER, A L'OCCASION DU 1^{er} AOUT 1954.

La tradition exige du Président de la Confédération qu'il adresse aux Suisses à l'étranger un bref message de 1^{er} août. Une exigence qu'il accepte sans discussion parce qu'elle lui est douce et qu'elle peut vous être bienfaisante.

Certes, vu de dehors, pour vous et pour nous, le pays change; les villes s'étendent, les usines se multiplient, l'industrialisation avance d'un pas trop rapide, réduisant chaque année la part de terre que travaillent les paysans. Nous serons dans peu de temps cinq millions; il faut bien que tout le monde vive.

Mais si la figure de la Suisse se transforme, si les préoccupations générales diffèrent de celles que vous avez connues il y a dix ou vingt ans, ou davantage encore, nous restons fidèles à nos patries cantonales.

Alors que partout ailleurs les nuances se perdent, le miracle se perpétue d'un Etat qui voue ses soins les plus attentifs au renforcement des originalités où il puise sa confiance et sa force. Quelque part dans le monde vit et prospère un petit peuple auquel vous appartenez, qui garde le sens de ses origines et s'efforce de ne s'en point éloigner.

Les landsgemeinden survivantes, celles des deux Appenzell, de Nidwald, d'Obwald et de Glaris sont le témoignage émouvant de cette fidélité des hommes à leur vallée, à la terre qu'ils connaissent de près. J'ai participé à quatre d'entre elles. On y parle un langage qui ne varie pas: celui du peuple souverain, responsable, appliqué aux affaires communes comme il l'est à ses affaires privées; un langage de dignité simple, de respect des magistrats élus, direct et solide.

Les relations internationales peuvent se multiplier, Berne étendre son emprise, peu importe; le sens de l'autonomie cantonale reste vivant, omniprésent et profond, quelles que soient les formes qu'il revête. Le peuple de chacun des vingt-deux Cantons n'oublie pas que le socle c'est lui, et que sans socle il n'y a pas d'oeuvre d'art.

Ainsi, mes chers compatriotes, de notre pays: soumis sans doute, comme les autres, aux impératifs de la vie moderne, mais soucieux de ne pas leur consentir d'autres sacrifices que les inévitables. C'est là notre privilège et notre sauvegarde.

Heureuse fête du 1^{er} août à toutes et à tous, au près et au loin; nous ne vous oublions pas.

R. Rubattel,

Président de la Confédération.

MESSAGGIO DEL PRESIDENTE DELLA CONFEDERAZIONE AGLI SVIZZERI ALL'ESTERO IN OCCASIONE DELLA FESTA DEL 1° AGOSTO.

E' ormai tradizione invalsa che il Presidente della Confederazione rivolga agli Svizzeri all'estero un breve messaggio in occasione del 1° agosto, esigenza che accetta senza discutere perchè l'adempie con piacere e la spera gradita.

Invero, il volto della patria, visto da lungi, muta per voi e per noi: le città si estendono, le officine si moltiplicano, l'industrializzazione procede con passo sempre più rapido lasciando di anno in anno una terra ognor più esigua al lavoro del contadino. La nostra popolazione raggiungerà in breve i 5 milioni e tutti dovranno trovare da vivere.

Ma se l'aspetto della Svizzera si trasforma, se le preoccupazioni generali non sono più quelle che avete conosciute dieci o venti anni or sono, e forse ancor prima, rimane immutata la fedeltà alle nostre piccole patrie cantonali.

Mentre altrove le sfumature si fondono ovunque, da noi si perpetua il miracolo d'uno Stato che prodiga le sue più attente cure all'esaltazione delle caratteristiche regionali cui attinge fiducia e forza. In un angolo del vasto mondo vive e prospera un piccolo popolo, al quale appartenete, che mantiene il senso delle sue origini e fa di tutto per non scortarsene.

Le tipiche assemblee popolari che ancor sopravvivono nelle Landsgemeinden delle due Rode Appenzellesi, nel Sopra e nel Sottoselva di Unterwalden e nel Cantone di Glarona, sono una commovente testimonianza della fedeltà degli uomini alla loro valle, alla piccola terra che conoscono intimamente. Ho assistito a quattro di queste assemblee. Vi si parla una lingua che è sempre la stessa: la lingua del popolo sovrano, responsabile, diligente nel disbrigo degli affari pubblici come è accurato in quello dei suoi affari privati; la lingua improntata di semplice dignità, di rispetto per i magistrati eletti, schiva di sottintesi et di debolezze.

Poco importa se le relazioni internazionali diventano sempre più numerose, se il potere centrale estende la sua supremazia; il senso dell'autonomia cantonale non muore, rimane ovunque vivo e profondo, nelle sue forme varie e molteplici. Il popolo di ciascuno dei ventidue Stati non dimentica che il Cantone è il basamento sul quale poggia l'opera d'arte, la patria comune.

Questo, cari compatrioti, è il vostro paese: indubbiamente soggetto alle imposizioni della vita moderna, ma preoccupato di non consentirle che i sacrifici inevitabili; e qui sta appunto il nostro privilegio e la nostra salvezza.

Svizzeri, lontani e vicini, festeggiate in letizia il 1° agosto; il nostro cuore è con voi!

R. Rubattel,

Presidente della Confederazione.

**IF YOU ARE IN SWITZERLAND DO NOT MISS
THE "JOURNÉE", AUGUST 27th - 29th AT GENEVA**